Antrag auf Beratungshilfe / *Application for Beratungshilfe (Legal Advice Aid)*

Quelle / *Source*:

http://www.berlin.de/gerichte/was-moechten-sie-erledigen/artikel.418019.php

Version: 01/2014

Sprachen: Deutsch / Arabisch **Veröffentlicht / *published: Languages: German / Arabic*** **9.1.2017**

***Achtung: Dieses Dokument ist eine Ausfüllhilfe. Bitte das Originalformular in deutscher Sprache ausfüllen und bei der Behörde abgeben!**

Beim selbständigen Ausfüllen kann es zu Fehlern kommen. Das kann unbeabsichtigte Konsequenzen nach sich ziehen. Wir empfehlen daher, eine Beratungsstelle aufzusuchen.

Alle Übersetzungen sind nach bestem Wissen und Gewissen auf ehrenamtlicher Basis erstellt. Der KuB e. V. übernimmt keine Haftung.

يرجى تعبئة الاستمارة الأصلية باللغة الألمانية و تسليمها للدائرة الرسمية المعنية!

عند تعبئة البيانات بشكل شخصي يمكن أن تحدث بعض الأخطاء, وهذا بدوره قد يؤدي إلي عواقب غير مرغوبة, لذلك ننصح بالحصول على الإستشارة قبل التعبئة.

تم ترجمة هذه الوثائق بأفضل طريقة من قبل متطوعين ذوي خبرة، ولكن لا تتحمل KuB e. V. أية مسؤولية تجاه ذلك.

Übersetzungen erstellt durch das Projekt „Formulare verstehbar machen“ der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): www.kub-berlin.org/formularprojekt/

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf www.betterplace.org, http://bit.ly/2mfagom

Mit diesem Formular können Sie beim zuständigen Amtsgericht einen Antrag auf Beratungshilfe stellen. Wird dem Antrag stattgegeben, zahlt das Gericht eine Beratung durch eine Rechtsanwältin/einen Rechtsanwalt (Erstberatung).

Sie können den Antrag per Post ans Amtsgericht schicken oder ihn persönlich beim Amtsgericht stellen.

Folgende Unterlagen sind in Kopie mitzusenden (Antrag Postweg), bzw. im Original mitzubringen (persönlicher Antrag vor Ort):

- **Personalausweis oder Reisepass mit polizeilicher Anmeldebescheinigung**
- **Einkommensnachweise (z.B. Verdienstbescheinigungen, Alg II-Bescheid etc.)**
- **Mietvertrag**
- **Kontoauszüge der letzten drei Monate**
- **Nachweise über laufende Zahlungsverpflichtungen und besondere Belastungen**
- **Unterlagen zu Ihrem rechtlichen Problem (z.B. Schreiben vom und an den Gegner)**

Siehe auch das Merkblatt zur Beratungshilfe:
http://service.berlin.de/dienstleistung/326037/pdf/

بهذه الاستمارة لديك الامكانية ان تقدّ م طلبا في المحكمة الرسمية لمساعدة استشارية. في حالة الموافقة على الطلب ستدفع المحكمة لك تكاليف استشارة المحامي(ة) القانونية.

بامكانك ان ترسل الاستمارة الى المحكمة بالبريد او ان توصلها شخصيا.

يجب عليك ارفاق الوثائق التالية كنسخة مصورة (بريديا) او احضارها نسخة أصلية (شخصيا):

- **هوية او جواز سفر مع تسجيل محل اقامته.**
- **إثبات الدخل (مثلا قسيمة الراتب او قسيمة اعانة البطالة)**
- **عقد الإيجار**
- **كشف الحسابات البنكية من الشهور الثلاث الماضية**
- **إثبات الديون الحالية و أعباء خاصة.**
- **المستندات القانونية الخاصة (مثلا رسائل من الخصم او رسائل الى الخصم).**

بإمكانكَ أيضاً الإطلاع على ورقة التعليمات التالية للمساعدة الاستشارية (أنظر الرابط)
/http://service.berlin.de/dienstleistung/326037/pdf

Übersetzungen erstellt durch das Projekt „Formulare verstehbar machen“ der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): www.kub-berlin.org/formularprojekt/

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf www.betterplace.org, http://bit.ly/2mfagom

ORIGINAL

An das

Amtsgericht .

Postleitzahl, Ort

.....
Geschäftsnummer des Amtsgerichts

Diese Felder sind nicht vom Antragsteller auszufüllen.

Eingangsstempel des Amtsgerichts:

Antrag auf Bewilligung von Beratungshilfe

Antragsteller (Name, Vorname, ggf. Geburtsname)	Beruf, Erwerbstätigkeit	Geburtsdatum	Familienstand

Anschrift (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Wohnort)	Tagsüber telefonisch erreichbar unter Nummer

A Ich beantrage Beratungshilfe in folgender Angelegenheit (bitte Sachverhalt kurz erläutern):

B
- ☐ In der vorliegenden Angelegenheit tritt keine Rechtsschutzversicherung ein.
- ☐ In dieser Angelegenheit besteht für mich nach meiner Kenntnis keine andere Möglichkeit, kostenlose Beratung und Vertretung in Anspruch zu nehmen.
- ☐ In dieser Angelegenheit ist mir bisher Beratungshilfe weder bewilligt noch versagt worden.
- ☐ In dieser Angelegenheit wird oder wurde von mir bisher kein gerichtliches Verfahren geführt.

Wichtig: Wenn Sie nicht alle diese Kästchen ankreuzen können, kann Beratungshilfe nicht bewilligt werden. Eine Beantwortung der weiteren Fragen ist dann nicht erforderlich.

Wenn Sie laufende Leistungen zum Lebensunterhalt nach dem Zwölften Buch Sozialgesetzbuch („Sozialhilfe") beziehen und den derzeit gültigen Bescheid einschließlich des Berechnungsbogens des Sozialamtes beifügen, müssen Sie keine Angaben zu den Feldern C bis G machen, es sei denn, das Gericht ordnet dies ganz oder teilweise an. Wenn Sie dagegen Leistungen nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch („Arbeitslosengeld II") beziehen, müssen Sie die Felder ausfüllen.

C Ich habe monatliche Einkünfte in Höhe von brutto .EUR, netto . EUR.

☐ Mein Ehegatte/meine Ehegattin bzw. mein eingetragener Lebenspartner/meine eingetragene Lebenspartnerin hat monatliche Einkünfte von netto .EUR.

D Meine Wohnung hat eine Größe von .. m². Die Wohnkosten betragen monatlich insgesamt .EUR. Ich zahle davon EUR.

Ich bewohne diese Wohnung ☐ allein / ☐ mit .. weiteren Person(en).

E

	Welchen Angehörigen gewähren Sie Unterhalt? Unterhalt kann in Form von Geldzahlungen, aber auch durch Gewährung von Unterkunft, Verpflegung etc. erfolgen. Bitte nennen Sie hier Name, Vorname dieser Angehörigen (Anschrift nur, wenn sie von Ihrer Anschrift abweicht)	Geburts-datum	Familienverhältnis des Angehörigen zu Ihnen (z. B. Ehegatte, Kind)	Wenn Sie den Unterhalt ausschließlich durch Zahlung leisten Ich zahle mtl. EUR:	Hat dieser Angehörige eigene Einnahmen? (z. B. Ausbildungsvergütung, Unterhaltszahlung vom anderen Elternteil)	
1					nein ☐	ja, mtl. EUR netto:
2					nein ☐	ja, mtl. EUR netto:
3					nein ☐	ja, mtl. EUR netto:
4					nein ☐	ja, mtl. EUR netto:

ÜBERSETZUNG / *TRANSLATION*

(المرسل اليه).

المحكمة الرسمية _____ (Amtsgericht)

_____.

الرقم البريدي و البلدة

.----------.

الحقول التالية تترك فارغة

طلب المساعدة الاستشارية.

الحالة العائلية	تاريخ الولادة	المهنة	مقدم الطلب (اسم، اسم العائلة)
رقم الهاتف	العنوان (الشارع، رقم المنزل، الرقم البريدي، البلدة)		

A انا اطلب المساعدة الإستشارية في هذا الأمر (وصف وجيز عن الموضوع)

B
- ☐ لا يوجود تأمين على المصاريف القضائية في هذا الأمر
- ☐ ليس هناك إمكانية بالنسبة لي للحصول على الاستشارة أو ممثل عني بطريقة أخرى مجانية.
- ☐ لم يقم احد بالموافقة او الرفض على مساعدة استشارية في هذا الأمر وحتى الآن.
- ☐ لم توجد اية محاكمة من قبل لهذا الأمر وحتى الآن.

مهم: في حالة عدم استطاعتك ملئ جميع الحقول, فمن الممكن أن لا تتم الموافقة على طلب المساعدة الاستشارية. في هذه الحالة ليس من الضروري الإجابة على الأسئلة التالية.

في حالة الحصول على إعالة بموجب كتاب القانون الاجتماعي الثاني عشر („Sozialhilfe“) و إرفاق قسيمة الإعالة الصالحة و ورقة الإحتساب من المكتب الاجتماعي , فلا يجب عليك ملئ الحقول من (C) الى (G) , الا إذا أمرت المحكمة بذلك. ولكن في حالة الحصول على إعالة بموجب كتاب القانون الاجتماعي الثاني („Arbeitslosengeld II“) فيجب عليك ملئ تلك الحقول.

C اجمالي الدخل المحصل شهريا ..... يورو ، الصافي..... يورو.

☐ الزوج/ة او الشريك/ة يكسب/تكسب شهريا ..... يورو بالصافي

D مساحة الشقة .....متر مربع. الاجرة الكاملة الشهرية للشقة ..... يورو. و انا ادفع .....يورو منها.

انا اسكن في الشقة ☐ لوحدي ☐ مع ..... اشخاص.

E

	اية اقرباء تنفق عليهم ؟ النفقة ممكن ان تكون مالا او على شكل سكن او اكل. تكتب اسماء الاقرباء هنا (وعناوينهم في حالة انها اختلافها عن عنوانك)	تاريخ الولادة	صلة القرابة اليك (مثلا زوج او طفل)	فقط وفي حالة الانفاق مالياً انا ادفع شهرياً بالليورو:	هل لأحد الأقرباء ايرادات خاصة ايضا؟ (مثلا مكافأة تدريبية او نفقة أخرى)	
1					☐ لا	نعم، شهرياً يورو:
2					☐ لا	نعم، شهرياً يورو:
3					☐ لا	نعم، شهرياً يورو:
4					☐ لا	نعم، شهرياً يورو:

Übersetzungen erstellt durch das Projekt „Formulare verstehbar machen“ der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): www.kub-berlin.org/formularprojekt/

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf www.betterplace.org, http://bit.ly/2mfagom

ORIGINAL

F Bankkonten/Grundeigentum/Kraftfahrzeuge/Bargeld/Vermögenswerte

Bitte geben Sie unter „Eigentümer/Inhaber“ an, wem dieser Gegenstand gehört: A = mir allein, B = meinem Ehegatten/eingetragenen Lebenspartner allein bzw. meiner Ehegattin/meiner eingetragenen Lebenspartnerin allein, C = meinem Ehegatten/eingetragenen Lebenspartner bzw. meiner Ehegattin/eingetragenen Lebenspartnerin und mir gemeinsam

Giro-, Sparkonten und andere Bankkonten, Bausparkonten, Wertpapiere ☐ Nein ☐ Ja	Inhaber: ☐ A ☐ B ☐ C	Bezeichnung der Bank, Sparkasse/des sonstigen Kreditinstituts; bei Bausparkonten Auszahlungstermin und Verwendungszweck:	Kontostand in EUR:
Grundeigentum (zum Beispiel Grundstück, Familienheim, Wohnungseigentum, Erbbaurecht) ☐ Nein ☐ Ja	Eigentümer: ☐ A ☐ B ☐ C	Bezeichnung nach Lage, Größe, Nutzungsart:	Verkehrswert in EUR:
Kraftfahrzeuge ☐ Nein ☐ Ja	Eigentümer: ☐ A ☐ B ☐ C	Fahrzeugart, Marke, Typ, Bau-, Anschaffungsjahr, km-Stand:	Verkehrswert in EUR:
Sonstige Vermögenswerte (zum Beispiel Kapitallebensversicherung, Bargeld, Wertgegenstände, Forderungen, Anspruch aus Zugewinnausgleich) ☐ Nein ☐ Ja	Inhaber: ☐ A ☐ B ☐ C	Bezeichnung des Gegenstands:	Rückkaufswert oder Verkehrswert in EUR:

G Zahlungsverpflichtungen und sonstige besondere Belastungen

Haben Sie oder Ihr Ehegatte/eingetragener Lebenspartner bzw. Ihre Ehegattin/eingetragene Lebenspartnerin Zahlungsverpflichtungen?

☐ Nein ☐ Ja

Verbindlichkeit (z. B. „Kredit“)	Gläubiger (z.B. „Sparkasse“)	Verwendungszweck:	Raten laufen bis:	Restschuld EUR:	Ich zahle darauf mtl. EUR:	Ehegatte/eingetr. Lebenspartner bzw. Ehegattin/ eingetr. Lebens-partnerin zahlt darauf mtl.. EUR :

F

حسابات بنكية / املاك عقارية / مركبات / سيولة نقدية / ممتلكات

اكتب في خانة „Eigentümer/Inhaber“ (مالك) الشيء؟ A = انا لوحدي، B = زوج(ة) او شريك(ة) لوحده(ا)، C = انا و زوج(ي)/تي او شريك(ي)/تي معاً.

حسابات جارية و حسابات بنكية اخرى وحسابات الادخار السكنية و أوراق مالية ☐ لا ☐ نعم	المالك ☐ A ☐ B ☐ C	اسم البنك او صندوق التوفير و لحسبات الادخار السكنية تُكتب: تاريخ الدفع و الغرض منه	اجمالي مبلغ الحساب
ملكية عقارية (مثلا ارض او منزل او شقة مملوكة او ورثة) ☐ لا ☐ نعم	المالك: ☐ A ☐ B ☐ C	الموقع، المساحة و الأستخدام	قيمة العقار باليورو
المركبات ☐ لا ☐ نعم	المالك: ☐ A ☐ B ☐ C	الماركة، العائلة، ونوع المركبة. تاريخ الصنع. سنة الشراء. رقم العداد بالكيلومتر	قيمة المركبة باليورو
ممتلكات اخرى (مثلا تأمين على الحياة او عملات نقدية او اشياء ثمين او تحصيل ديون) ☐ لا ☐ نعم	المالك ☐ A ☐ B ☐ C	اسم الممتلكات	القيمة باليورو

G

ديون و اعباء شخصية أخرى

هل لديك او لدى الزوج(ة) او شريك(ة) ديون؟

☐ لا ☐ نعم

نوع الدين (مثلا قرض)	دائن (مثلا صندوق التوفير)	الغرض منه	اقساط حتى (تاريخ)	الديون المتبقية	القسط المسدد شهريا من قبلي باليورو:	القسط المسدد شهريا من قبل الزوج(ة) الشريك(ة) باليورو:

Übersetzungen erstellt durch das Projekt „Formulare verstehbar machen“ der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): www.kub-berlin.org/formularprojekt/

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf www.betterplace.org, http://bit.ly/2mfagom

ORIGINAL

	Haben Sie oder Ihr Ehegatte/eingetragener Lebenspartner bzw. Ihre Ehegattin/eingetragene Lebenspartnerin sonstige besondere Belastungen? ☐ Nein ☐ Ja		
	Art der Belastung und Begründung dafür:	Ich zahle dafür mtl. EUR:	Ehegatte/eingetr. Lebenspartner bzw. Ehegattin/ eingetr. Lebenspartnerin zahlt mtl. EUR:

Ich habe mich unmittelbar an eine Beratungsperson gewandt. Die Beratung und/oder Vertretung hat erstmals am ……stattgefunden.

Name und Anschrift der Beratungsperson (ggf. Stempel):

……

Ich versichere, dass mir in derselben Angelegenheit Beratungshilfe weder gewährt noch durch das Gericht versagt worden ist und dass in derselben Angelegenheit kein gerichtliches Verfahren anhängig ist oder war.

Ich versichere, dass meine Angaben vollständig und wahr sind. Die Allgemeinen Hinweise und die Ausfüllhinweise zu diesem Formular habe ich erhalten.

Mir ist bekannt, dass das Gericht verlangen kann, dass ich meine Angaben glaubhaft mache und insbesondere auch die Abgabe einer Versicherung an Eides statt fordern kann.

Mir ist bekannt, dass unvollständige oder unrichtige Angaben die Aufhebung der Bewilligung von Beratungshilfe und ggf. auch eine Strafverfolgung nach sich ziehen können.

Ort, Datum	Unterschrift des Antragstellers/der Antragstellerin

Dieses Feld ist nicht vom Antragsteller auszufüllen.	
Belege zu folgenden Angaben haben mir vorgelegen: ☐ Bewilligungsbescheid für laufende Leistungen zum Lebensunterhalt nach SGB XII ☐ Einkünfte ☐ Wohnkosten ☐ Sonstiges:	
Ort, Datum	Unterschrift des Rechtspflegers/der Rechtspflegerin

	هل لديك او لدى زوج(ة) او شريك(ة) اعباء شخصية؟ ☐ لا ☐ نعم		
	نوع العبء و سببه	القسط المسدد شهريا من قبلي باليورو:	القسط المسدد شهريا من قبل الزوج(ة) الشريك(ة) باليورو:

قمت بالأتصال بشكل مباشرة بمشتشار(ة). تمت الاستشارة او الوكالة للمرة الأولى بتاريخ: .....

اسم و عنوان المستشار(ة) (اذا اقتضي الامر: الختم)

انا اوكد بان احداً لم يقم بالموافقة او الرفض على مساعدة استشارية في هذا الأمر وحتى الآن. واوكد ايضاً بعدم وجود اية محاكمة من قبل لهذا الأمر وحتى الآن.

انا اوكد بان بياناتي كاملة و صحيحة. حصلت على الدلائل العامة و دلائل المساعدة لملء هذه الاستمارة.

انا اعي ان بإستطاعة المحكمة ان تطالب بالأدلة الخاصة بياناتي و بشكل خاص بشهادة القَسَم.

انا اعي بانه و في حالة تقديم بيانات غير صحيحة سيتم على اثرها فقدان المساعدة الإستشارية و من امكانية التسبب بملاحقة قانونية ايضا.

توقيع مقدم(ة) الطلب	المكان و التاريخ

الحقول التالية تترك فارغة.
☐ ☐ ☐ ☐

Übersetzungen erstellt durch das Projekt „Formulare verstehbar machen“ der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): www.kub-berlin.org/formularprojekt/

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf www.betterplace.org, http://bit.ly/2mfagom

ORIGINAL

Hinweisblatt zum Antrag auf Beratungshilfe

Allgemeine Hinweise

Wozu Beratungshilfe?

Bürgerinnen und Bürger mit geringem Einkommen können Beratungshilfe bekommen, um sich rechtlich beraten und, soweit erforderlich, vertreten zu lassen. Beratungshilfe kann auf allen Rechtsgebieten erteilt werden. Näheres erfahren Sie bei den Gerichten und den Rechtsanwältinnen/Rechtsanwälten sowie den sonstigen Beratungspersonen.

Wer erhält Beratungshilfe, was sind die Voraussetzungen dafür?

Beratungshilfe erhält, wer nach seinen persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnissen die für eine Beratung oder Vertretung erforderlichen Mittel nicht aufbringen kann. Dies sind in der Regel Personen, die laufende Leistungen zum Lebensunterhalt nach dem Zwölften Buch Sozialgesetzbuch („Sozialhilfe") beziehen. Aber auch bei anderen Personen mit geringem Einkommen können die Voraussetzungen dafür vorliegen. Nähere Auskünfte erteilen ggf. die Amtsgerichte und die Beratungspersonen.

Es darf Ihnen zudem keine andere Möglichkeit zur kostenlosen Beratung und/oder Vertretung in der von Ihnen genannten Angelegenheit zur Verfügung stehen (wie z. B. in der Regel als Mitglied in einer Gewerkschaft, einem Mieterverein oder wenn Sie eine Rechtsschutzversicherung abgeschlossen haben). Es darf Ihnen in derselben Angelegenheit auch nicht bereits Beratungshilfe bewilligt oder vom Gericht versagt worden sein. Ob es sich um dieselbe Angelegenheit handelt, muss ggf. im Einzelfall beurteilt werden.

Da die Beratungshilfe für die Wahrnehmung von Rechten außerhalb eines gerichtlichen Verfahrens gewährt wird, darf in derselben Angelegenheit kein gerichtliches Verfahren anhängig sein. Dazu gehört z. B. auch ein Streitschlichtungsverfahren vor einer Gütestelle, das in einigen Ländern vor Erhebung einer Klage durchgeführt werden muss (obligatorisches Güteverfahren nach § 15a des Gesetzes betreffend die Einführung der Zivilprozessordnung). Wer sich in einem gerichtlichen Verfahren vertreten lassen möchte, kann Prozesskosten- beziehungsweise Verfahrenskostenhilfe bekommen.

Des Weiteren darf die beabsichtigte Inanspruchnahme der Beratungshilfe nicht mutwillig sein. Sie ist dann nicht mutwillig, wenn Sie nicht von Beratung absehen würden, wenn Sie die Kosten selbst tragen müssten.

Erforderlich ist ein Antrag, der mündlich oder schriftlich gestellt werden kann. Für einen schriftlichen Antrag ist das anhängende Formular zu benutzen. Sie können den Antrag bei dem Amtsgericht stellen oder Sie können unmittelbar eine der unten genannten Beratungspersonen Ihrer Wahl mit der Bitte um Beratungshilfe aufsuchen. In diesen Fällen muss der Antrag binnen 4 Wochen nach Beratungsbeginn beim Amtsgericht eingehen, sonst wird der Antrag auf Beratungshilfe abgelehnt.

Liegen die Voraussetzungen für die Gewährung von Beratungshilfe vor, stellt das Amtsgericht, sofern es nicht selbst die Beratung vornimmt, Ihnen einen Berechtigungsschein für Beratungshilfe durch eine Beratungsperson Ihrer Wahl aus. Gegen einen Beschluss des Amtsgerichts, durch den Ihr Antrag zurückgewiesen wird, ist der nicht befristete Rechtsbehelf der Erinnerung statthaft. Das bedeutet, dass Sie dem Gericht schriftlich darlegen können, warum Sie mit der Entscheidung nicht einverstanden sind.

Wer gewährt Beratungshilfe?

Die Beratungshilfe gewähren zum einen die Beratungspersonen (Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte sowie in Kammern zugelassene Rechtsbeistände, in steuerrechtlichen Angelegenheiten auch Steuerberater und Wirtschaftsprüfer; in Rentenangelegenheiten auch Rentenberater). Besondere anwaltliche Beratungsstellen, die aufgrund einer Vereinbarung mit den Landesjustizverwaltungen eingerichtet worden sind, gewähren ebenfalls Beratungshilfe. Sie alle sind – außer in besonderen Ausnahmefällen – zur Beratungshilfe verpflichtet.

Auch das Amtsgericht gewährt direkt Beratungshilfe. Es erteilt eine sofortige Auskunft, soweit Ihrem Anliegen dadurch entsprochen werden kann. Das Amtsgericht weist auch auf andere Möglichkeiten der Hilfe hin. Im Übrigen nimmt es Ihren Antrag auf Beratungshilfe oder Ihre Erklärung auf und stellt ggf. einen Berechtigungsschein aus.

ÜBERSETZUNG / *TRANSLATION*

صفحة الملاحظات لطلب المساعدة الاستشارية.

الملاحظات العامات

الهدف من المساعدة الاستشارية؟

يستطيع المواطنون و المواطنات اصحاب الدخل الصغير ان يحصلوا على مساعدة استشارية للاستشارة القانونية و للوكالة القانونية في حالة انها ضرورية. من الممكن منح المساعدة الاستشارية في كل من المجالات القانونية. تستطيع الحصل على معلومات اخرى من المحاكم او من المحامين او المحاميات او من المستشارين الآخرين.

مَن الذي يمكنه الحصول على المساعدة الاستشارية و ما شروطها؟

الاخرون تقدم المساعدة الاستشارية لكل من لا يستطيع الحصول على **الاموال الضرورية** لاستشارته او لوكالته بسبب خاص او اقتصادي. عادة هم الاشخاص الذين يحصلوا على اعالة بموجب كتاب القانون الاجتماعي الثاني عشر („Sozialhilfe“). يستطيع ايضا الاشخاص اصحاب الدخل المحدود ان يفوا بالشروط. يمكن الحصول على معلومات اخرى عن هذا الموضوع من المحاكم او من المستشارين الآخرين.

. . من لا يمكن الحصول ايضا على **امكانية اخرى** للحصول على **استشارة/وكالة** مجانية في هذا الامر، مثلا في حالة عضوية النقابة او عضوية جميعة المستأجرين او تأمين المصاريف القضائية). ايضا لم يقم احد بالموافقة او الرفض على مساعدة استشارية في **هذا الأمر وحتى الآن** الممكن مراجعة المحكمة اذا توفر نفس الأمر او غيره.

§15a يجب عدم وجود *اية محاكمة في هذا الأمر، لان المساعدة الاستشارية محددة للاستخدام خارج المحاكمات. هذا يتضمن مثلا محاكمة التسوية مساعدة لتكاليف التي يجب عليك ان تنفذها في بعض البلدان قبل ان تستطيع رفع دعوى اخرى (محاكمة إلزامية بموجب "Gesetzes betreffend die Einführung der Zivilprozessordnung"). مَن يريد الحصول وكالة في محاكمة فيستطيع الحصول على الدعوى (Prozesskostenhilfe) او مساعدة لتكاليف القضية (Verfahrenskostenhilfe).

ايضا يجب على طلب المساعدة الاستشارية ان يكون **غير متعمد**. و يكون غير متعمد في حالة انك تريد الحصول على الاستشارة ايضا حتى ولو كان عليك ان تدفعها بنفسك.

خلال اربع من الممكن تقديم الطلب مكتوبا او شفويا. للطلب المكتوب تستخدم الاستمارة الملحقة وللطلب الشفوي تستطيع تقديمه الى المحكمة الرسمية او عن طريق الذهاب مباشرة الى احد المستشارين الذين اسماءهم مكتوبة الى الاسفل. **في هذه الحالات يجب ان يصل الطلب الى المحكمة اسابيع والا سترفض المحكمة الطلب.**

استعمال في حالة انك تفي بشروط المساعدة الاستشارية فتُصدر المحكمة الرسمية لك **Berechtigungsschein für Beratungshilfe** * (ورقة الرخصة للمساعدة الاستشارية) الا و في حالة تنفذ المحكمة الاستشارة بنفسها. في حالة رفض المحكمة لطلبك فتستطيع مع قرارها. Rechtsbehelf der Erinnerung (طلب التذكير القانوني) و هو ليس محدودا الاجل. و هذا يعني ان لديك امكانية ان تبين بشكل مكتوب الى المحكمة لماذا لا تتفق

من الذي يمنح المساعدة الاستشارية؟

يمنح المساعدة الاستشارية **المستشارون** (مثلا محامون و محاميات). تمنح المساعدات الأستشارية من قبل **المراكز الاستشارية** الخاصة ايضا. يجب عليهم منحها الا في حالات استثنائية.

تمنح **المحكمة الرسمية** المساعدة الاستشارية مباشرة ايضا. يتم تقديم المعلومات فورا في حالة انك تستطيع المساعدة بذلك. تقوم المحكمة بعرض امكانيات اخرى للمساعدة ايضا و تستلم المحكمة طلبك و تستطيع هي ان تملأ ورقة الرخصة.

Übersetzungen erstellt durch das Projekt „Formulare verstehbar machen“ der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): www.kub-berlin.org/formularprojekt/

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf www.betterplace.org, http://bit.ly/2mfagom

ORIGINAL

Was kostet mich die Beratungshilfe?

Wird die Beratungshilfe nicht bereits durch das Amtsgericht selbst, sondern durch eine Beratungsperson gewährt, so haben Sie an die Beratungsperson 15 Euro zu bezahlen. Die Beratungsperson kann auf diese Gebühr auch verzichten. Alle übrigen Kosten der Beratungshilfe trägt in aller Regel die Landeskasse.

Weitergehende Gebühren können auf Sie zukommen, wenn das Amtsgericht Ihren Antrag auf Beratungshilfe ablehnt, nachdem eine Beratung bereits erfolgt ist, oder die Bewilligung von Beratungshilfe wieder aufgehoben wird. In diesen Fällen müssen Sie die Kosten für die Beratungshilfe tragen. Nähere Auskünfte dazu erteilen ggf. die Amtsgerichte und die Beratungspersonen.

Weitere Kosten können auch auf Sie zukommen, wenn Sie infolge der Beratung durch Beratungshilfe etwas erlangt haben. Die Beratungsperson kann dann den Antrag stellen, dass die Beratungshilfe aufgehoben wird und von Ihnen die vorher mit Ihnen für diesen Fall vereinbarten Gebühren verlangen. Darauf müssen Sie aber im Vorwege bei der Mandatsübernahme von der Beratungsperson schriftlich hingewiesen werden.

Was ist bei der Antragstellung zu beachten?

Lesen Sie bitte das Antragformular sorgfältig durch und füllen Sie es gewissenhaft aus. Sie finden auf der nächsten Seite Hinweise, die Ihnen die Beantwortung der Fragen erleichtern sollen. Wenn Sie beim Ausfüllen Schwierigkeiten haben, wird Ihnen das Amtsgericht oder Ihre Beratungsperson behilflich sein.

Sollte der Raum im Antragsformular nicht ausreichen, können Sie Angaben auf einem gesonderten Blatt machen. Bitte weisen Sie in dem betreffenden Feld auf das beigefügte Blatt hin.

Da die Mittel für Beratungshilfe von der Allgemeinheit durch Steuern aufgebracht werden, muss das Gericht prüfen, ob Sie Anspruch darauf haben. Das Formular soll diese Prüfung erleichtern. Haben Sie daher bitte Verständnis dafür, dass Sie Ihre persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse darlegen müssen.

Wichtig:

Bitte fügen Sie alle notwendigen Belege (insbesondere über Ihr Einkommen, Ihr Vermögen und Ihre Belastungen) in Kopie bei. Sie ersparen sich Rückfragen, die das Verfahren verzögern. Antworten Sie wahrheitsgemäß und vollständig, sonst kann schon bewilligte Beratungshilfe wieder aufgehoben werden und Sie müssen die angefallenen Kosten nachzahlen.

Das Gericht kann Sie auch auffordern, fehlende Belege nachzureichen und Ihre Angaben an Eides statt zu versichern. Wenn Sie angeforderte Belege nicht nachreichen, kann dies dazu führen, dass Ihr Antrag auf Bewilligung von Beratungshilfe zurückgewiesen wird. Bei bewusst falschen oder unvollständigen Angaben droht Ihnen außerdem strafrechtliche Verfolgung.

ما تكلفة المساعدة الاستشارية؟

في حالة عدم منح المحكمة الرسمية المساعدة الاستشارية مباشرة، يتم منحها من قبل المستشار فيتوجب عليك دفع 15 يورو. يستطيع المستشار ان يتنازل عنها ايضا. في العادة يدفع صندوق الولاية كل التكاليف الاخرى.

من الممكن وجود **رسوم اخرى** في حالة رفض المحكمة طلبك بعد ان تكون قد حصلت على الاستشارة او في حالة فسخ التصريح. في هذه الحالات عليك دفع ثمن المساعدة الاستشارية. يمكن الحصول على معلومات اخرى عن هذا الموضوع من المحاكم او من المستشارين الآخرين.
يُ هذه الامكانية كتابياً قبل ان
من الممكن وجود **تكاليف اخرى** في حالة الحصول على شيء بسبب المساعدة الاستشارية. اذاً يستطيع المستشار ان يقدم طلب فسخ المساعدة الاستشارية و يستطيع ان يطلب منك الثمن الذي اتفق معك عليه لتلك الحالة. ولكن يجب على المستشار ان **شارك** يتولى قبول توكيلك.

ماذا يجب ان تراعي عند تقديم الطلب؟

قراءة استمارة الطلب بعناية من فضلك و ملؤها بأمانة. يمكن ايجاد الاشارات في الصفحة التالية و هي ستساعدك بإجابة الأسئلة. في حالة ان لديك مشاكل بملئ الاستمارة فستساعدك المحكمة الرسمية او مستشارك ايضاً.

في حالة عدم القدرة على تعبئة الحقول في الاستمارة للاجابة على الاسئلة من الممكن الكتابة في الصفخة الثانية. عليك الإشارة الى هذه الصفحة في ذلك الحقل من فضلك.

و الاقتصادية. اموال المساعدة الإستشارية تأتي من ضرائب الجمهور. ولهذا السبب يجب على المحكمة ان تفحص حقك فيها. هذه الاستمارة تبسط ذلك الفحص. نود منك ان تكون متفهماً بأنه يجب عليك عرض اوضاعك الخاصة

هام:

الرجاء ارفاق كل الشواهد بشكل منسوخ من فضلك (بشكل خاص عن ايراداتك و اموالك وديونك). بذاك تجنب الأسئلة التي قد تؤثر على سير الإجراءات. عليك الإجابة بشكل صحيح و كامل والا تستطيع المحكمة ان تقوم بفسخ قرارها عن المساعدة الاستشارية و عليك ان تدفع ثمن الاستشارة في موعدها.

تستطيع المحكمة ان تطالبك بإرسال الأوراق الناقصة وايضاً الحلفان بالقَسم على معلوماتك. في حالة عدم ارسال باقي الأوراق المطلوبة يمكن للمحكمة رفض طلبك لهذا السبب. في حالة الحصول على معلومات غير صحيحة او غير مكتملة (عمداً) الملاحقة قانونياً ممكنة.

Übersetzungen erstellt durch das Projekt „Formulare verstehbar machen“ der Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen (Berlin): www.kub-berlin.org/formularprojekt/

Spenden erbeten an: „Formulare verstehbar machen“ auf www.betterplace.org, http://bit.ly/2mfagom